

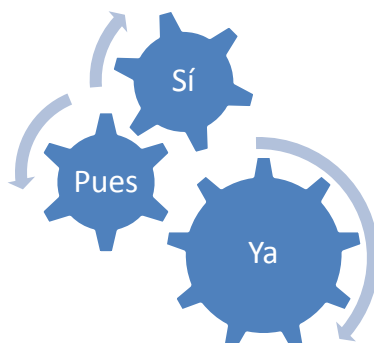


Coloquio

Interfaces en el estudio del diálogo oral

14 – 15 de abril de 2011

Universidad de Estocolmo



Palabras de bienvenida

El coloquio “Interfaces en el estudio del diálogo oral” se inscribe dentro del programa EIVES (*Estudios de Interacción Verbal en Estocolmo y Santiago*) establecido desde 2006 entre el Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Estocolmo y el Departamento de Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Con este evento se marca el final de cinco años de intensa y fructífera cooperación en los planos didáctico y científico, una cooperación que asimismo ha generado un volumen de artículos científicos, “El dialogo oral en el mundo hispanohablante: estudios teóricos y aplicados”, que aparecerá próximamente en la editorial Iberoamericana Vervuert.

Tanto los autores que han contribuido a los capítulos de este volumen como otros investigadores que a lo largo de estos años han intervenido en el proyecto han sido convocados a este coloquio para hacernos partícipes de su labor actual en los diferentes campos de investigación que han presidido el programa, a saber, “Diálogo, contextos y organización discursiva”, “El significado en el diálogo – semántica y pragmática”, “El diálogo oral en hablantes L2” y “El diálogo oral en encuentros académicos”. Son estos campos de investigación los que reflejaremos en las dos intensas jornadas que esperamos constituyan un importante intercambio académico y social.

¡Bienvenidos al coloquio!

Ana María Harvey Lars Fant Luisa Granato Johan Falk María Bernal

Programa

Áreas temáticas:

1 Diálogo, contexto y organización discursiva

2 El significado en el diálogo – semántica y pragmática

3 El diálogo oral en hablantes L2

4 El diálogo oral en encuentros académicos

Conferencias plenarias:

Luisa Granato, “Textura, coherencia y comprensión en la conversación coloquial”

Per Linell, “Dialogical theories as an alternative paradigm”

Jueves 14 de abril

Hora	Ponentes	Área tem.	Moderador/a	Sala
9:15	<i>Inauguración</i> <i>Vicerrectora Lena Gerholm</i>			Spelbomskan Aula Magna
9:30	Luis Cortés Rodríguez	1	Ana María Harvey	“
10:00	Irene Fonte & Rodney Williamson	1	“	“
10:30	<i>Pausa café</i>			
11:00	Carmen García	1	“	F11
11:30	Luisa Granato	<i>Conf. Plenaria</i>	“	“
12:30	<i>Almuerzo</i>			
14:30	María Bernal	1	Lars Fant	B4
15:00	Thomas Johnen	1	“	“
15:30	Estrella Montolío Durán	2	“	“
16:00	<i>Pausa café</i>			
16:30	Annette Myre Jørgensen & Anna-Brita Stenström	2	María Bernal	“
17:00	Johan Falk	2	“	“
17:30	Helena Lindqvist	3	“	“
18:00	<i>Presentación del libro “El diálogo oral en el mundo hispanohablante” y un vino de honor, en el Instituto de Estudios Latinoamericanos</i>			Biblioteca del Instituto de Estudios Latinoamericanos

Viernes 15 de abril

Hora	Ponentes	Área tem.	Moderador/a	Sala
9:00	Rakel Österberg	3	Johan Falk	D8
9:30	Fanny Forsberg Lundell	3	"	"
10:00	Lars Fant	3	"	"
10:30	<i>Pausa café</i>			
11:00	Alejandra Donoso	3	"	"
11:30	Per Linell	<i>Conf. plenaria</i>	"	"
12:30	<i>Almuerzo</i>			
14:30	Anamaría Harvey	4	Luisa Granato	"
15:00	Patricia Baeza Duffy & Enrique Sologuren	4	"	"
15:30	<i>Pausa café</i>			
16:00	Enrique Sologuren & Patricia Baeza Duffy	4	"	"
16:30	Johan Gille	4	"	"
17:00	<i>Discusión y cierre</i>		Ana María Harvey Lars Fant	"
<i>Cena en el Club de la Facultad</i>				
18:30				

Resúmenes

LA INCIDENCIA DE LA PRIMERA PERSONA EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD DEL ORADOR EN EL EXAMEN ORAL UNIVERSITARIO FINAL DE PREGRADO EN EL ÁREA DE QUÍMICA*

Patricia BAEZA DUFFY

duffy402@gmail.com

Enrique SOLOGUREN INSUA

esologur@gmail.com

Pontificia Universidad Católica de Chile

Este trabajo se centra en el análisis de la incidencia de la primera persona singular-plural en la construcción discursiva de los actores y en la construcción de la identidad del orador en el examen oral final universitario de pregrado en el área de Química. La perspectiva teórica-metodológica en la que se sustenta el constructo analítico-descriptivo de este estudio considera de manera complementaria dos plataformas: la LSF (Halliday, 1994; Halliday y Matthiessen, 2004; Martin y Rose, 2007; van Leeuwen, 2008) y el modelo co-constitutivo o dialógico de Linell (1998, 2009, 2010), de quien tomamos la ‘actividad comunicativa tipo’ (TAC) como unidad de análisis. Postulamos que las selecciones pronominales permiten a los interactuantes crear alineamientos diversos y posicionarse en y por el discurso de manera estratégica. Resultados preliminares en el área de Química muestran la forma en que el estudiante se apega a su tradición discursiva mediante opciones léxico-gramaticales, tales como la impersonalización y las pasivas con ‘se’. Éstas permiten al candidato introducir la información de modo factual, como si los fenómenos hablaran por sí solos, como hechos que emergen de la realidad, respecto de los cuales el hablante parece no tener participación alguna. De esta manera, cada una de estas estrategias deícticas analizadas contribuyen en la construcción de un ‘ethos’ (Maingueneau, 2009) del estudiante/investigador que se muestra a sí mismo consciente de la elaboración y organización de su texto, evaluador de su propio discurso y de sus procesos de razonamiento, así como revelador de sus procedimientos cognitivos. El logro de estas tres competencias evidencia el potencial heurístico y axiológico del habla académica. Todos los elementos relevados muestran la importancia de la deixis personal en la co-construcción de la interacción académica y dan cuenta de la forma en que las selecciones pronominales emergen en zonas críticas de la construcción identitaria, en las fronteras de la negociación de las identidades situadas y discursivas, en los espacios de configuración del éxito o fracaso universitario.

Palabras clave: Identidad discursiva – Deixis personal – Selecciones pronominales - TAC – Oralidad académica

* Este trabajo es parte del proyecto FONDECYT N° 1100510 “Alfabetización académica: instancias evaluativas orales en la formación universitaria de pre-grado”.

EL DIÁLOGO TELEVISIVO. AGRESIÓN VERBAL Y DESCORTESÍA EN LOS TALK SHOWS ESPAÑOLES

María BERNAL

Universidad de Estocolmo

maria.bernal@ispla.su.se

En los últimos años, los programas en que la descortesía y la agresión verbal son recurrentes parecen tener un éxito creciente en la televisión. Concretamente, nos referimos a los programas llamados por Culpeper (2005) “exploitative chat and game shows”, en los que los participantes, a menudo famosos, se embarcan en interacciones confrontativas que se caracterizan en muchos casos por un alto grado de descortesía, llegando incluso a la humillación. El *Talk show* o *pseudotertulia* televisiva (Brenes Peña, 2008) constituye un tipo particular de interacción semi-institucional (Ilie, 2001; Hernández Flores, 2008). Otras investigaciones que se centran en tertulias y debates emitidos en la televisión española han abordado las actividades de imagen y la (des)cortesía (Hernández Flores, 2006; Lorenzo-Dus, 2007 y 2009; Brenes Peña, 2008; Blas Arroyo, 2010).

El objetivo de este estudio es examinar las estrategias descorteses empleadas en varios *talk shows* emitidos en la televisión española, considerando tanto los elementos lingüísticos (por ejemplo “eres un machista y un cabrón”, “estás cada vez peor ¿qué pastilla te tomas?”, en el programa *La Noria*) como extralingüísticos (gritos, llantos) que están presentes en las interacciones y que muestran la interpretación realizada por la persona afectada en términos descorteses e incluso de agravio personal. El análisis identifica dos tipos de descortesía (cf. Bernal, 2007): una producida por faltar a las normas de cortesía que rigen una actividad de tal tipo, y otra –la más frecuente– orientada a la amenaza de la imagen mediante una descalificación personal del adversario. En ocasiones, los interactuantes sobrepasan las convenciones sociales y llega a acumularse una patente carga agresiva, produciéndose una ruptura en la interacción que se traduce incluso en el abandono del plató televisivo.

Palabras clave: pseudotertulia, televisión española, descortesía, imagen, agresión verbal.

Referencias

- Bernal Linnarsand, M. 2007. *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía. Un estudio de la conversación coloquial española*. Tesis doctoral. Göteborg: Intellecta Docusys.
- Blas Arroyo, J. L. 2010. La descortesía en contextos de telerrealidad mediática. Análisis de un corpus español. En F. Orletti & L. Mariottini (eds.), *Descortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Universidad Roma Tre - Programa EDICE, 183-208.
- Brenes Peña, E. 2008. *La agresividad verbal y sus mecanismos de expresión en el español actual*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla.
- Culpeper, J. 2005. Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The Weakest Link. *Journal of Politeness Research* 1, 35-72.

- Fernández-Villanueva, C., R. Domínguez-Bilbao, J. C. Revilla-Castro & A. Anagnostou. 2006. Broadcasting of Violence on Spanish Television: A Quantitative Panorama. *Aggressive Behavior* 32, 137-145.
- Gómez Capuz, J. 2006. Así hablan nuestros famosos. *Tonos Digital* XI. www.tonosdigital.com.
- Hernández Flores, N. 2008. Communicative and social meaning in a television panel discussion. *Pragmatics* 18:4.
- Ilie, C. 2001. Semi-institutional discourse: The case of talk shows. *Journal of Pragmatics* 33, 209-254.
- Lorenzo-Dus, N. 2007. (Im)politeness and the Spanish Media: The Case of Audience Participation Debates. En M. E. Placencia & C. García (eds.), *Research on Politeness in the Spanish Speaking World*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 145-166.
- Lorenzo-Dus, N. 2009. "You're barking mad - I'm out" – Impoliteness and broadcast talk. *Journal of Politeness Research*, 5 (2).

LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA Y LA ORGANIZACIÓN DISCURSIVA

Luis CORTÉS RODRÍGUEZ

Universidad de Almería

lcortes@ual.es

Dos entrevistas informativas hechas a dos personajes públicos (un futbolista uruguayo y un torero español), y de una duración parecida (unos diez minutos), nos permite contrastar los mecanismos empleados en sus respuestas por la persona que tiene una mayor conciencia lingüística y que, por tanto, quiere hacer un buen uso de la lengua, y los empleados por quien considera la entrevista como un mero trámite profesional sin otro interés que responder a las cuestiones que se le solicita. El diferente marco en que se lleva a cabo el diálogo también influye, como la manera de vestir, en ambas actitudes.

Entre los mecanismos analizados están la diferente manera de resolver los incómodos silencios, el tipo de léxico, los conectores y el empleo, solo por parte del entrevistado con mayor conciencia lingüística, de series enumerativas. A estas diferencias se sumarán aspectos kinésicos.

EVENTOS DE MOVIMIENTO Y EXPRESIÓN DE LA TRAYECTORIA EN SUECO Y ESPAÑOL COMO SEGUNDAS LENGUAS

Alejandra DONOSO

Universidad de Estocolmo

alejandra.donoso@ispla.su.se

En el proceso de adquisición de una segunda lengua (L2) el aprendiente puede transferir una serie de aspectos de su lengua materna (L1) a la L2. Como se ha demostrado en trabajos anteriores, los aspectos que se transfieren no sólo suelen ser estructurales (Odlin, 1989, 2003), también pueden estar relacionados con la forma en que se conceptualiza en la L1 (Cadierno, 2004; Donoso, en

proceso; Jarvis, 2007). En el presente estudio se analiza la expresión de eventos de movimiento en un ejercicio narrativo (*Frog Story*, Meyer: 1969) en sueco y español como segundas lenguas. Para ello se han recopilado narraciones orales en sueco L2 de 16 participantes oriundos de Chile y narraciones de 16 hablantes nativos de sueco en español como segunda lengua. Tomando como punto de partida que el sueco es una lengua que expresa la trayectoria de un evento en una partícula satelital (lengua de marco de satélite), mientras que el español lo hace lexicalizando la trayectoria en un verbo principal (lengua de marco verbal) (Talmy, 2000), nuestra pregunta es si hablantes nativos tanto de sueco como de español (lenguas tipológicamente diferentes) conseguirán expresar eventos de movimiento en la lengua meta siguiendo los patrones de entrega de información característicos de esa lengua. De acuerdo a Inagaki (2002), los aprendientes de segundas lenguas que provienen de una L1 que carece de aspectos sintácticos obligatorios para expresar la trayectoria de un movimiento suelen obviar tales elementos en la L2, llegando a omitirlos en la producción oral. Dicha hipótesis es puesta a prueba en este trabajo. A partir de ella se predice, por un lado, que los aprendientes de sueco expresarán las trayectorias valiéndose de las estructuras de su L1 (español) desviándose de esta forma de los patrones sintácticos del sueco; y por otro, que los hablantes de español L2, conseguirán una mayor aproximación a la lengua meta, dado que la lexicalización de la trayectoria en el verbo principal será menos difícil de adquirir. De modo general, se concluye que los aprendientes que tienen una L1 de marco verbal tienen dificultades significativas para internalizar la expresión de la trayectoria en una L2 de tipo satelital. La situación inversa, vale decir cuando se trata de aprendientes de español con sueco como lengua materna, produce asimismo dificultades, las que están caracterizadas por el uso de satélites direccionales menos usados en español nativo, reflejándose con ello un fenómeno de transferencia de los patrones de conceptualización presentes en la L1. Los resultados preliminares avalan las predicciones postuladas al comienzo de nuestra investigación y confirman la hipótesis de Inagaki.

Palabras clave: Adquisición de segundas lenguas, transferencia, lenguas de marco satelital, lenguas de marco verbal, eventos de movimiento, trayectoria.

NI SIQUIERA E INCLUSO – OPERADORES CON IMPLICACIONES PRAGMÁTICAS

Johan FALK,
Universidad de Estocolmo
johan.falk@ispla.su.se

Ni siquiera e *incluso* son marcadores escalares que operan sobre proposiciones o elementos de proposiciones (Ducrot, 1980; Anscombe y Ducrot, 1983; Portolés, 2007). Siendo operadores discursivos, estos marcadores no alteran el contenido de la proposición: *–Ni siquiera fuiste al entierro de tu madre* tiene las mismas condiciones veritativas que *–No fuiste al entierro de tu madre*. Los operadores *ni siquiera* e *incluso* –de signo contrario– introducen límites axiológicos que representan normas sociales, tácitas pero presentes en la interacción. En el enunciado *–Pepito ni siquiera sabe nadar*, se dice que el sujeto no sabe nadar y, además, que debería saber nadar

dadas las circunstancias. El sujeto Pepito se sitúa por debajo del límite de lo socialmente aceptable. Así, *incluso* sitúa el enunciado por encima de la norma, *ni siquiera* por debajo de la norma. Como consecuencia de su funcionamiento discursivo, *ni siquiera* e *incluso* tienen amplias implicaciones pragmáticas. En este estudio buscamos responder a una serie de interrogantes en torno al uso y la interpretación de *ni siquiera* e *incluso*: en situaciones de diálogo, ¿cuáles son las normas en las que se injertan los operadores? ¿Qué efectos tiene su uso en la interacción? ¿Cómo se relacionan los operadores con la crítica, el reproche, el etos, la ironía, el elogio y el ánimo? En base a un corpus de la lengua hablada, en parte extraído de CREA, en parte reunido en Argentina, se realizará un análisis cualitativo con el fin de precisar la función pragmática de *ni siquiera* e *incluso*.

“ENTONCES IGUAL PUEDES IR CON LAS TARJETAS A COMPRAR Y AL FIN DE MES VIENE LA FACTURA”. EL USO DE PARTÍCULAS DISCURSIVAS EN HABLANTES DE ESL MUY AVANZADOS

Lars FANT

Universidad de Estocolmo

lars.fant@ispla.su.se

El uso de partículas discursivas en el habla de los usuarios de segundas lenguas es un área de estudio hasta la fecha poco explotada. Por un lado, el uso nativo de estas partículas suele seguir patrones muy elaborados y, por el otro lado, es hasta hoy día relativamente infrecuente que en el aula de lenguas extranjeras se aplique una didáctica sistemática para enseñar estos usos, en comparación con p. ej. la morfología flexional. Recientes estudios empíricos de carácter translingüístico y contrastivo, como los de Aijmer y Simon-Vandenberg (2006) o de Lauwers et al. (2010), muestran que las equivalencias funcionales de las partículas discursivas entre dos lenguas son poco obvias o transparentes, lo cual da una idea de la complejidad con que al respecto se enfrenta el aprendiente de una L2.

Ha demostrado Hansen (1998) que las redes polisémicas de las partículas reflejan la evolución histórica que estas han conocido a lo largo de una trayectoria de “pragmatización” que se puede esquematizar como *significado vericondicional* → *uso pragmático* → *uso metadiscursivo*. Nuestra pregunta de investigación es en qué medida el desarrollo de un aprendiente de una segunda lengua es reflejado por este esquema. Para investigar esta cuestión hemos estudiado el discurso oral en español de 10 sujetos suecos, que tras haber recibido una formación de E/LE en la enseñanza secundaria en Suecia residen desde hace 5-15 años en Chile. Sus producciones han sido estudiadas en tres tareas orales y comparadas con producciones hechas por el mismo número de hablantes nativos chilenos y basadas en las mismas tareas.

Dos partículas han sido el objeto de nuestro análisis, vgr. *entonces* e *igual* en los usos en que se presentan en español chileno. Abstracción hecha de conjunciones como *pero*, estas dos son las que más frecuentemente ocurren en el habla de uno y otro grupo de sujetos (aunque *entonces* en una proporción cinco veces mayor que *igual*). El análisis muestra que el proceso de pragmatización se ve efectivamente reflejado en menor grado en el habla de los hablantes no

nativos, quienes subemplean usos más “elaborados”, en particular, aquellos en los que la partícula carece de “anclaje” correferencial, mientras otros usos, que tienen correspondencia directa en la L1 del hablante, se ven incluso reforzados.

Referencias

- Aijmer, Karin / Anne Marie Simon-Vandenberg (eds.). 2006. *Pragmatic markers in Contrast*. Oxford/Amsterdam: Elsevier.
- Hansen, Maj-Britt Mosegard. 1998. *The function of discourse particles: A study with special reference to spoken standard French*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lauwers, Peter / Gudrun Vanderbauwhede/Stijn Verleyen (eds.). 2010. *Pragmatic markers and pragmaticalization: Lessons from False friends*. Special Issue of *Languages in Contrast*, Vol 10 (2).

LA VARIACIÓN DEL FOCO DEÍCTICO EN LA CONVERSACIÓN COMO RECURSO FUNDAMENTAL DE LA CO-CONSTRUCCIÓN DEL SENTIDO

Irene FONTE

Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, México D.F.

irenefz@yahoo.com

Rodney WILLIAMSON

Universidad de Ottawa

rwilliamson_ca@yahoo.com

La deixis, proceso referencial por el cual los hablantes se sitúan en su discurso, juntamente con otras personas y objetos relevantes en un espacio-tiempo determinado, es un mecanismo semántico básico del lenguaje en uso. Tradicionalmente, sin embargo, los estudios de la deixis han tendido a aislar las formas deícticas de su contexto dialogal y a compartimentalizarlas según su función gramatical, obscureciendo así los procesos de significado involucrados.

En el presente estudio situamos la deixis en su contexto de producción para poder explicar fenómenos deícticos que son típicos de la conversación y que resultan difíciles o incluso imposibles de explicar en los enfoques tradicionales. Nuestra visión de la deixis se sustenta por una parte en el uso dialogal, de acuerdo con la propuesta de Fillmore desde los años ochenta, según la cual las formas deícticas "are controlled by certain details of the interactional situation in which the utterances are produced" (Fillmore, 1982:35). Por otra parte, reconocemos la necesidad de una concepción dialógica y co-construccionista del lenguaje, siguiendo a Linell (1998). Para nosotros, la deixis debe concebirse como una co-construcción dialógica y colaborativa del foco conversacional. El hecho de que, en cualquier momento, el hablante sabe que comparte un foco conversacional con su interlocutor es lo que permite a la deixis funcionar como un continuum dinámico. Al analizar los procesos deícticos en nuestros datos conversacionales, hemos propuesto un modelo que comprende dos dimensiones: una escala de menor a mayor abstracción en las representaciones del mundo, y una escala de diferentes formas y grados de inclusión del hablante y del interlocutor en el enunciado. De esta manera, hemos podido enfocar procesos deícticos que

se desplazan más allá de la situación inmediata de la interacción cara a cara para involucrar mundos representados de la experiencia compartida e incluso mundos categoriales más abstractos.

En esta ponencia, ampliaremos el análisis empírico de la deixis de persona presentado en Fonte y Williamson (2011) y en Fonte, Williamson y Villaseñor (2010), enfocando nuevos datos y nuevos problemas de análisis.

Referencias

- Fillmore, Charles J. 1982. Towards a descriptive framework for spatial deixis. En R.J. Jarvella & W. Klein (eds.), *Speech, place and action: studies in deixis and related topics*.
- Fonte, Irene & Rodney Williamson. 2011. Hacia una redefinición de la deixis personal en el español oral: un estudio conversacional. De próxima aparición en: Lars Fant & Anamaría Harvey (coords.), *El diálogo oral en el mundo hispanohablante*. Frankfurt/ Orlando FLA: Iberoamericana-Vervuert.
- Fonte, Irene, Rodney Williamson & Leticia Villaseñor. 2010. Riqueza y variación de la deixis personal en la conversación: un estudio de caso. En Irene Fonte & Lidia Rodríguez Alfano (eds.), *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje*. Monterrey NL: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Linell, Per. 1998. *Approaching dialogue: talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Amsterdam: Benjamins.

¿QUÉ SE REQUIERE PARA PASAR POR NATIVO? UN ESTUDIO SOBRE EL COMPORTAMIENTO VERBAL DE HABLANTES MUY AVANZADOS DE ESL Y CÓMO ESTE ES JUZGADO POR HABLANTES NATIVOS

Fanny FORSBERG LUNDELL

Universidad de Estocolmo

fanny.forsberg.lundell@fraitu.su.se

En la última década se ha manifestado un interés creciente por entender lo que caracteriza las últimas etapas en la adquisición de segundas lenguas (cf. Abrahamsson y Hyltenstam, 2009). En el campo de la sociopragmática, Fant, Forsberg y Olave (en prensa, 2011), en un estudio sobre el comportamiento verbal de suecos residentes en Chile que poseían un nivel muy alto de español L2, investigaron la posibilidad de llegar a un dominio pragmático nativo, dando por resultado que, a pesar de su alto nivel de proficiencia lingüística, los participantes no-nativos no llegaban a un nivel nativo respecto de los códigos socio-pragmáticos vigentes en el área de la argumentación. El presente estudio analiza a los mismos participantes con un objetivo distinto, a saber, el de averiguar si hay correlaciones entre tres variables lingüísticas: grado de corrección grammatical, uso de lenguaje formulaico y, por fin, la evaluación global que hacen hablantes nativos chilenos de la producción, en términos de ‘pasar’ o ‘no pasar’ por nativo. En términos más generales, nos interesan los correlatos lingüísticos que hacen que un hablante sea percibido como nativo o no. Dos tareas comunicativas –una de carácter dialógico y la otra de tipo monológico– constituyen el

objeto de análisis, cada una realizada por 10 participantes no-nativos. Como punto de referencia de la norma chilena del español, analizaremos las mismas tareas tal y como fueron producidas por 10 hablantes nativos.

VARIACIÓN PRAGMÁTICA: LA INFLUENCIA DEL GÉNERO EN LAS EXPECTATIVAS DE COMPORTAMIENTO Y EL RESPETO/AMENAZA A LA IMAGEN DE IDENTIDAD AL PEDIR DISCULPAS

Carmen GARCÍA

Arizona State University

Carmen.Garcia@asu.edu

A pesar del interés en la variación pragmática regional en el español (García y Placencia, en prensa; Félix-Brasdefer, 2008; García, 2004, 2008, 2009; Márquez Reiter, 2002; Placencia, 1994, 1998, 2005, 2008, entre otros), pocos estudios se han realizado sobre la variación pragmática según el género de los hablantes. Usando como base grabaciones de dramatizaciones abiertas y el modelo de manejo de relación de Spencer-Oatey (2005), este trabajo contribuye a la investigación sobre los patrones de comunicación preferidos por hispano-hablantes peruanos al examinar las similitudes y diferencias entre hombres y mujeres al pedir disculpas, en una situación que exhibe poca distancia social entre los interlocutors, ninguna diferencia de poder, pero donde las ofensas hechas por las cuales se piden disculpas fueron muy grandes. Se sostiene aquí que aunque el desarrollo de las interacciones refleja la relación de cada hablante con su interlocutor y sus propios "valores y estándares personales" (Furukawa, 2000), estas también reflejan sus preferencias culturales para el manejo de la relación (Spencer-Oatey 2005).

Los resultados muestran que a diferencia de los resultados encontrados por Zimmerman y West (1975), Edelsky (1981), Holmes (1995), Holmes y Stubbe (1992), Lozano, (1995), entre otros, tanto los hombres como las mujeres de este estudio exhibieron una orientación hacia la restauración de la relación, usando estrategias que respetaban los principios de asociación y equidad. Sin embargo, fueron las mujeres y no los hombres, las que violaron el principio de equidad. Igualmente, fueron las mujeres y no los hombres, las que amenazaron con mayor fuerza la imagen de identidad del interlocutor.

Se sostiene aquí que estos resultados reflejan una cultura que apoya la interdependencia entre los individuos donde se da prioridad a enfatizar el bien común y la preocupación por los demás (Marcus y Kitayama, 1991: 228), pero también enfatiza la diferencia de poder (moral o no) para mantener la (inter)dependencia.

Referencias

Edelsky, Carol. 1981. "Who's got the floor?" *Language in Society* 10, 3, 383- 421.

Félix-Brasdefer, César. 2008. "Sociopragmatic variation: Dispreferred responses in Mexican and Dominican Spanish." *Journal of Politeness Research* 4, 81-110.

- Furukawa, Y. 2000. "Home"no joukenni kansuru ichikousatsu [An observation on conditions for compliments]. *Nihongo nihon bunka kenkyuu [Research on the Japanese Language and Culture]*, 10, 117-130.
- García, Carmen. 2004. "Reprendiendo y respondiendo a una reprimenda: Similitudes y diferencias entre peruanos y venezolanos." *Spanish in Context* 1, 113-147.
- . 2008. "Different realizations of solidarity politeness: Comparing Venezuelan and Argentinean invitations." En Schneider, Klaus/Barron, Anne (eds.), *Variational pragmatics*. John Benjamins, 269-305.
- . 2009. "Intra-lingual pragmatic variation in the performance of reprimanding." *Intercultural Pragmatics*, 6, 4, 443-472.
- García, Carmen y Placencia, María Elena. En prensa. *Variación Pragmática del Español*.
- Holmes, Janet. 1995. *Women, Men and Politeness*. London: Longman.
- Holmes, Janet y Maria Stubbe 1992. Women and men talking: gender-based patterns of interaction. En Suzann Olsson (ed.), *The Gender Factor: Women in New Zealand Organizations*. Palmerston North: Dunmore Press, 149-163.
- Lozano, Irene. 1995. Cortesía y Género. *Lenguaje Femenino, Lenguaje Masculino*. Madrid: Minerva Ediciones.
- Marcus, Hazel y Shinobu Kitayama. 1991. "Culture and the Seelf: Implications for Cognition, Emotion and Motivation." *Psychological Review*, vol. 98 (2): 224-253.
- Márquez Reiter, Rosina. 2002. "A contrastive study of conventional indirectness in Spanish: Evidence from Peninsular and Uruguayan Spanish." *Pragmatics* 12, 135-151.
- Placencia, María Elena. 1994. "Pragmatics across varieties of Spanish." *Donaire* 2, 65-78.
- . 1998. "Pragmatic variation: Ecuadorian Spanish vs. Peninsular Spanish." *Spanish Applied Linguistics* 2, 71-106.
- . 2005. "Pragmatic variation in corner store interactions in Quito and Madrid." *Hispania* 88, 3, 583-598.
- . 2008. "Pragmatic variation in corner shop requests in two varieties of Ecuadorian Spanish." En Schneider, Klaus/Barron, Anne (eds.), *Variational pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 308-332.
- Spencer-Oatey, Helen 2005. "(Im)Politeness, face and perceptions of rapport: Unpackaging their bases and interrelationships." *Journal of Politeness Research* 1, 95-119.
- Zimmerman, Don H, y West, Candance. 1975. "Sex Roles, Interruptions and Silences in Conversation." En Bari Thorne and Nancy Henley (eds.), *Language and Sex: Difference and Dominance*. Rowley, Massachusetts: Newbury House, 105- 129.

LA RESOLUCIÓN DEL DESACUERDO EN ENCUENTROS ORALES CON FINES DE ESTUDIO

Johan GILLE

Universidad de Uppsala

johan.gille@moderna.uu.se

El presente estudio analiza la argumentación –la negociación de opiniones en la interacción– en la conversación poliádica, más específicamente en encuentros con fines de estudio entre estudiantes universitarios chilenos. En particular, se investigan las maneras de las cuales los participantes cierran secuencias argumentativas iniciadas con una expresión explícita de desacuerdo. En la presentación se esboza una clasificación de la resolución del desacuerdo a partir de quién (antagonista, protagonista o tercera parte) cierra la secuencia y cómo la cierra: explícita o implícitamente o mediante una suspensión de la secuencia del desacuerdo. De este modo, se intenta responder a dos preguntas de investigación. Primero, si el desacuerdo interpersonal constituye, tal como sostiene la investigación, un problema necesario de resolver, este hecho deberá mostrarse en la medida en que los participantes se orientan hacia el desacuerdo y lo intentan resolver. Segundo, según la misma premisa, los participantes deberán trabajar para resolver el desacuerdo para cerrar la secuencia y seguir desarrollando la conversación, objetivo además que se supone tendrá cierta prioridad en el contexto estudiado, donde el objetivo principal del encuentro –el de llevar a la conclusión el trabajo en grupo– condicionará las estrategias utilizadas en la resolución de secuencias de desacuerdo.

TEXTURA, COHERENCIA Y COMPRESIÓN EN LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL

Luisa GRANATO

Universidad Nacional de La Plata. Argentina.

lgranato@isis.unlp.edu.ar

En este trabajo, nos referiremos a la noción de textura descrita como una propiedad inherente y constitutiva de los textos, que se vale de recursos estructurales y cohesivos para efectuar transiciones textuales y para señalar el estatus de los componentes de un texto. Asimismo, se examinará la coherencia considerada, por un lado, como la relación de los discursos y sus contextos de producción (coherencia de registro y de género) y, por el otro, como fenómeno mental, presente en la mente del productor y/o del receptor de un discurso. Finalmente, se presentarán algunas reflexiones acerca de los conceptos mencionados en relación con la comprensión en la conversación coloquial.

ACERCA DE LA ORALIDAD ACADÉMICA: EL EXAMEN FINAL DE GRADO

Ana María HARVEY

Pontificia Universidad Católica de Chile

ahavez@uc.cl

De las distintas manifestaciones de la oralidad académica estudiamos una instancia de naturaleza evaluativa particular, el examen oral final de (pre)grado, como una actividad comunicativa tipo (Linell 2009 y 2011), en dos instituciones de educación superior chilenas.

Los objetivos de esta investigación cualitativa (Proyecto Fondecyt 1100510), son determinar su relevancia a nivel institucional, describir sus características discursivas e interaccionales más recurrentes y develar la representación que de ella tienen directivos, profesores y estudiantes de distintas unidades académicas y ámbitos disciplinares.

En esta exposición presentamos los lineamientos teórico-metodológicos de las aproximaciones etnográficas y analíticas de este estudio y resultados de los análisis del corpus de video-grabaciones de exámenes de esta investigación en curso. Específicamente, nos referimos a la estructura organizacional de esta actividad comunicativa y a sus fases en instancias evaluativas orales de dos unidades académicas, Lingüística y Diseño, e ilustramos y comentamos sus manifestaciones discursivas.

Concluimos postulando, a partir de los resultados, un constructo analítico-descriptivo que permite dar cuenta de las propiedades de esta actividad comunicativa en los términos propuestos por Linell, así como del diálogo externo de los participantes con el contexto situacional, institucional y disciplinar particular y del diálogo interno que sus actores van construyendo en el devenir de la interacción.

‘TEM JÁ RECEBIDO UMA INJEÇÃO?’ – ‘¿HOY?’: NEGOCIACIONES DE SIGNIFICADO EN UN DIÁLOGO ENTRE UNA MÉDICA ALEMANA Y UN PACIENTE HISPANOHABLANTE MEDIADO POR UNA ENFERMERA DE ORIGEN PORTUGUÉS

Thomas JOHNEN

Universidad de Estocolmo

thomas.johnen@ispla.su.se

A diferencia de países como Suecia o Sudáfrica, en Alemania no existe un servicio de intérpretes para mediar conversaciones entre médicos y pacientes que hablan lenguas diferentes. Esta situación es, sin embargo, parte de la realidad cotidiana en los hospitales alemanes. Por eso, muchos hospitales recurren a enfermeras y enfermeros bilingües, pero no siempre es posible encontrar a alguien que pueda mediar las conversaciones entre la lengua del paciente y el alemán. En estos casos, se intenta recurrir a personas bilingües que sepan otra lengua de la cual el paciente tenga conocimientos. En el proyecto “Interpretación en el Hospital” del Centro de Investigación Colaborativa sobre el Multilingüismo de la Universidad de Hamburgo, han sido grabadas entre otras algunas conversaciones con esta constelación comunicativa.

En esta presentación analizaremos la negociación de significado en una conversación de consentimiento esclarecido de este corpus. El paciente es hispanoamericano y sabe un poco de alemán, pero no lo suficiente para poder mantener una conversación con un médico. La médica, por su parte, sabe un poco de español, pero no lo suficiente para poder dar explicaciones al paciente. La intérprete es una enfermera que trabaja en el mismo hospital. Es de origen portugués y nacida en Hamburgo, con lo cual es bilingüe de portugués y alemán. No tiene conocimientos productivos del español sino solamente receptivos. El paciente alega entender el portugués pero no lo habla. Mostraremos cómo esta constelación comunicativa de un multilingüismo receptivo convierte la negociación de significados en un proceso central con consecuencias para la estructura de la conversación y el desarrollo de las estrategias de acomodación.

LOS VOCATIVOS COMO MARCADORES PRAGMÁTICOS

Annette Myre JØRGENSEN

Universidad de Bergen

annette.jorgensen@roman.uib.no

Anna-Brita STENSTRÖM

ab.stenstrom@telia.com

El vocativo con sus funciones es un elemento tratado en las gramáticas del español, como la *Sintaxis Superior* de Gili Gaya (1963). Existe acuerdo en que la función del vocativo (apelativo) es fundamental para la interacción, ya que se vincula directamente con el establecimiento de contacto en una determinada comunidad de habla. No obstante, aunque se hayan presentado todas sus funciones (Bañón, 1993), no se ha precisado su clase de palabra *antes* de adquirir estas funciones en el enunciado. Como dice Cuenca: “El concepte de vocatiu és, com el d’interjecció (vid. Cuenca 1996: cap. 7), una d’aquelles herències de les gramàtiques grecollatines que ha passat a les gramàtiques romàniques, on no ha trobat un lloc adient”. Por ello pensamos que merece ser analizado con su plena función en el marco de la pragmática, como lo afirma Cuenca (2004: 40): “La naturalesa del vocatiu s’ha de observar des d’un punt de vista pragmatic, en primer lloc”. Más aún en el análisis del discurso juvenil, desde donde va a ser abordado en este trabajo.

También, según Rigatuso (2007: 1), se pueden considerar los vocativos *marcadores pragmáticos*, gracias a su función marcadora y de enfoque (vid. Dini, 1996: 57). Esta opinión es compartida por Bañón (1993: 26) y Cuenca (2004: 41), entre otros. Leech (1999: 108) define las diferentes funciones de los vocativos de acuerdo con la posición en el enunciado, pero sin entrar en la discusión de si son *marcadores pragmáticos* o no. Lo que queremos confirmar con nuestro análisis es que los vocativos no sólo *pueden* sino que se *deben* considerar como *marcadores pragmáticos*. Los vocativos asumen varias funciones a la vez, añadiendo el valor relacional a la función de organización y construcción de la interacción, como: 1) interpelar; 2) reforzar el vínculo de identidad, afectivo o de afiliación con el interlocutor; 3) intensificar el acto de habla en el que aparece: agradecimiento, disculpa, reproche, desacuerdo, petición, etc. Funciones estas que ratifican la función de *marcador pragmático*.

Los vocativos juveniles más frecuentemente usados en Madrid son *tía/o*¹, *tronca/o*, *chavala/a* y *colega* (Jørgensen, 2008a; Stenström y Jørgensen, 2008b: 653):

1. o sea, me viene llorando a mi casa, *tronco* y ¿qué busca?¿qué pretende?¿qué quiere de mi, *tronco*? (MAMTE2J02)
2. *tía*, es que eres una borde, *tía*, es que te pasas mazo, *tía* (MALCE3J06)

Pretendemos corroborar la opinión expuesta arriba mediante un análisis de las posiciones y funciones de *tía/o*, etc. en el lenguaje juvenil de Madrid del corpus COLA (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente de Madrid).

LA FLUIDEZ INTERACCIONAL EN USUARIOS SUECOS DEL ESL

Helena LINDQVIST

Universidad de Estocolmo

helena.lindqvist@ispla.su.se

¿Qué significa hablar una lengua extranjera con *fluidez*? El término se usa ampliamente en los estudios sobre adquisición de segundas lenguas y las definiciones así como los criterios utilizados son muy variados. Pueden abarcar una vasta gama de aspectos, desde la entonación y la prosodia hasta la velocidad y exactitud de la lengua. Los criterios tradicionalmente utilizados para medir la fluidez han sido de dos tipos principales: las variables temporales y los fenómenos de vacilación relacionados con la falta de fluidez. El presente estudio pretende medir y analizar el desarrollo de la fluidez en un nivel interaccional en hablantes semiavanzados de EL2. Los datos utilizados para este fin son grabaciones de conversaciones interculturales entre hablantes nativos y no nativos de español. Se han calculado y categorizado los turnos que emiten estos hablantes, tomando en consideración las estrategias y herramientas auto- e interreguladoras que emplean los mismos para que fluya mejor su discurso y la conversación en la que participan. Los resultados parecen indicar un progreso, tanto lingüístico como pragmático, en la capacidad de los hablantes no nativos de mantener sus turnos y desarrollar las ideas que plantean.

DIALOGICAL THEORIES AS AN ALTERNATIVE PARADIGM

Per LINELL

Department of Culture and Communication, Linköping University, Sweden

per.linell@liu.se

In this presentation I shall summarise some of the basic assumptions of dialogical theories (or “dialogism”), and argue that these theories constitute a third option in psychology, an alternative opposed to both behaviourism and cognitivism. As far as linguistics is concerned, dialogism would in many respects be different from both abstract formalism and cognitivism. Language is action, rather than strings of formal symbols. However, the fundamental distinction between spoken, embodied interaction and written texts complicate the picture.

Reference

Linell, Per. 2009. *Rethinking Language, Mind and World Dialogically: Interactional and contextual theories of human sense-making*. Charlotte, NC: Information Age Publishing.

LA MARCACIÓN PREDICTIVA EN LOS REGISTROS ORALES. EL CASO DE EN TEORÍA

Estrella MONTOLÍO DURÁN

Universitat de Barcelona

emontoliod@ub.edu

En las últimas décadas han aparecido numerosos estudios sobre los marcadores del discurso característicos de los registros orales. Tales trabajos se han ocupado, por lo general, de las partículas que plantean una relación de contigüedad entre la instrucción planteada por el marcador y el miembro del discurso al que alcanzan. Resulta evidente que, en algunos casos, tal relación de inmediatez viene obligada por las características gramaticales de la partícula, como ocurre con las conjunciones o, en general, los conectores “integrados” (Montolío, 2001). De este modo, por ejemplo, un conector integrado como *así que* codifica una instrucción de consecuencia que afecta al miembro que le sigue (“no creo que quiera...”), como sucede en el siguiente ejemplo:

- (1) Pepe lleva tres días acostándose a las tantas, así que no creo que quiera salir esta noche con nosotros

Diferente es el caso, sin embargo, de los marcadores “parentéticos” (Cuenca, 2001; Montolío, 2001) cuya autonomía sintáctica les permite movilidad en el interior del enunciado. El objetivo de esta intervención es plantear la necesidad de abrir una vía de investigación sobre la marcación predictiva (esto es, a distancia) de las relaciones argumentativas, discursivas o interactivas en los registros orales, a semejanza de las propuestas que algunos especialistas han hecho para los textos escritos planificados (Tadros, 1994; Hyland, 2005). En concreto, nos concentraremos en la clase de marcadores de los operadores de debilitamiento, para los que hemos propuesto esta función en trabajos previos y, en particular, en la expresión *en teoría*.

LA INCIDENCIA DE LA PRIMERA PERSONA EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD DEL ORADOR EN EL EXAMEN ORAL UNIVERSITARIO FINAL DE PREGRADO EN EL ÁREA DE LINGÜÍSTICA*

Enrique SOLOGUREN INSUA

esologur@gmail.com

Patricia BAEZA DUFFY

duffy402@gmail.com

Pontificia Universidad Católica de Chile

El objetivo principal de este estudio de caso es analizar la incidencia de la primera persona singular-plural en la construcción discursiva de los actores y en la construcción de la identidad del orador en el examen oral final universitario de pregrado del área de Lingüística. En este trabajo exploratorio se consideran, de manera complementaria, los paradigmas de la LFS (Halliday, 1994; Halliday y Matthiessen, 2004; Martin y Rose, 2007; Van Leeuwen, 2008) y el modelo co-constitutivo o dialógico de Linell (1998, 2009, 2010), de quien tomamos la “actividad comunicativa tipo” (TAC) como unidad de análisis. La metodología contempla la división del corpus en fases para determinar la arquitectura interaccional de cada tipo de actividad comunicativa, su estructura subyacente y los tópicos y acciones predominantes. En el nivel discursivo-semántico relevamos la representación y legitimación de los actores, tomando en consideración el Sistema de Transitividad. En el nivel interpretativo exploramos la incidencia de la primera persona en la representación discursiva de la identidad del orador en el examen oral universitario final de pregrado. Para este aspecto de nuestro estudio, adherimos al concepto de *ethos discursivo* de Charaudeau y Maingueneau (2005). Resultados parciales evidencian, en el área de Lingüística, una predominancia de la personalización en la construcción discursiva, la que actualiza opciones léxico-gramaticales. Éstas configuran estrategias modalizadoras y juegos intertextuales que le permiten al candidato su autoperseñalación y legitimación. Desde el punto de vista semántico-discursivo, se destacan las múltiples funciones de la primera persona singular y plural en diferentes planos de la actividad discursiva de los eventos. Todos los elementos relevados muestran la importancia de la deixis personal en la co-construcción de la interacción académica y dan cuenta de la forma en que las selecciones pronominales emergen en zonas críticas de la construcción identitaria, en las fronteras de la negociación de las identidades situadas y discursivas, en los espacios de configuración del éxito o fracaso universitario.

Palabras clave: Identidad discursiva – Deixis personal – Selecciones pronominales - TAC – Oralidad académica

* Este trabajo forma parte del proyecto Fondecyt 1100510 “Alfabetización académica: Instancias evaluativas orales en la formación universitaria de pre-grado”

PAUTAS ARGUMENTATIVAS EN USUARIOS MUY AVANZADOS DE E/L2

Rakel ÖSTERBERG

rakel.osterberg@isd.su.se

Lars FANT

lars.fant@isp.su.se

Universidad de Estocolmo

¿En qué medida llega un usuario no nativo de EL2, inmerso en un país hispanohablante desde hace varios años y poseyendo ya un muy alto nivel de proficiencia en su L2, a adecuarse al patrón nativo con respecto a la selección de estrategias argumentativas y al grado de elaboración de estas? Nuestro objetivo de estudio es dilucidar esta cuestión a través de un análisis comparativo de la actuación de sujetos nativos chilenos, por un lado, y sujetos no nativos radicados en Chile, por el otro, en una situación en la cual el sujeto ha de llamar a su jefe para pedir unos días de permiso. La situación analizada se basa en un juego de roles en el que el papel de jefe es desempeñado por una persona contratada especialmente para el propósito e invisible para el sujeto “empleado” por tratarse de una llamada telefónica. Los datos constan de 10 conversaciones con sujetos no nativos y 10 con sujetos nativos.

El análisis dialógico-discursivo consiste en la identificación de cadenas argumentativas, con enfoque tanto en los diversos tipos de movimientos argumentativos propiamente dicho como en los actos específicamente pragmáticos portados por los mismos. Los resultados muestran, entre otras cosas, que el comportamiento de los hablantes no nativos se parece en gran medida a aquel de los nativos, aunque la condición de usuarios de una segunda lengua parece reducir lo que podría calificarse de su “intensidad argumentativa”.